

# LE ROMAN DE RENART

TOME 1  
(BRANCHES I-XI)

*Édition bilingue  
établie, traduite, présentée et annotée par  
Jean Dufournet,  
Laurence Harf-Lancner,  
Marie-Thérèse de Medeiros et  
Jean Subrenat*



CHAMPION CLASSIQUES  
HONORÉ CHAMPION  
PARIS – 2013

## TABLE DES MATIÈRES

|  |    |
|--|----|
| INTRODUCTION .....                                 | 7  |
| <b>RENART, SON UNIVERS, SON <i>ROMAN</i></b> ..... | 7  |
| RENART ET SON <i>ROMAN</i> .....                   | 8  |
| <i>ORIGINES</i> .....                              | 8  |
| <i>CONSTITUTION DU ROMAN DE RENART</i> .....       | 15 |
| <i>PÉRENNITÉ DE RENART</i> .....                   | 20 |
| <i>RENART AU XX<sup>e</sup> SIÈCLE</i> .....       | 22 |
| RENART EN SON UNIVERS .....                        | 23 |
| <i>RENART À LA CAMPAGNE</i> .....                  | 23 |
| Les animaux .....                                  | 24 |
| Les hommes .....                                   | 26 |
| <i>Les laïques</i> .....                           | 26 |
| <i>Les clercs</i> .....                            | 28 |
| <i>RENART À LA COUR</i> .....                      | 32 |
| Vie privée, vie publique .....                     | 32 |
| La vie de cour .....                               | 34 |
| <i>Le droit</i> .....                              | 35 |
| <i>L'amour</i> .....                               | 37 |
| <i>La guerre</i> .....                             | 40 |
| Noble le roi .....                                 | 43 |
| RENART EN SON <i>ROMAN</i> .....                   | 44 |
| <i>LE ROMAN, UN CORPUS COHÉRENT?</i> .....         | 45 |
| Le manuscrit de Cangé .....                        | 45 |
| De branche en branche .....                        | 49 |
| Thèmes et aventures .....                          | 53 |

|   |     |
|---|-----|
| <i>LE RIRE ET LA RUSE</i> .....               | 57  |
| Le rire .....                                 | 57  |
| La parodie et la satire .....                 | 62  |
| La ruse .....                                 | 66  |
| <b>REMARQUES SUR LA GRAPHIE ET LA LANGUE</b>  |     |
| <b>DU MANUSCRIT DE CANGÉ</b> .....            | 74  |
| GRAPHIE .....                                 | 74  |
| MORPHOLOGIE .....                             | 77  |
| SYNTAXE .....                                 | 78  |
| LE JARGON DE RENART JONGLEUR .....            | 79  |
| <b>LA TRADITION MANUSCRITE</b> .....          | 81  |
| LES ROMANS DE RENART .....                    | 81  |
| LES ÉDITIONS .....                            | 84  |
| LES MANUSCRITS DE LA COLLECTION $\beta$ ..... | 87  |
| PRINCIPES D'ÉDITION .....                     | 92  |
| TABLEAU DE CONCORDANCE .....                  | 98  |
| <br>  |     |
| ÉLÉMENTS DE BIBLIOGRAPHIE .....               | 101 |
| <br>  |     |
| TEXTE ET TRADUCTION .....                     | 123 |
| <br>  |     |
| <b>BRANCHE I</b>                              |     |
| <i>LE JUGEMENT DE RENART</i> .....            | 124 |
| <i>LE SIÈGE DE MAUPERTUIS</i> .....           | 220 |
| <i>RENART JONGLEUR</i> .....                  | 254 |
| <br>  |     |
| <b>BRANCHE II</b>                             |     |
| <i>LE PUIITS</i> .....                        | 312 |
| <br>  |     |
| <b>BRANCHE III</b>                            |     |
| <i>LES ENFANCES DE RENART</i> .....           | 342 |
| <i>RENART ET CHANTECLER</i> .....             | 364 |

|  |     |
|--|-----|
| <i>RENART ET LA MÉSANGE</i> .....            | 386 |
| <i>RENART ET TIBERT</i> .....                | 398 |
| <i>RENART, TIBERT ET L'ANDOUILLE</i> .....   | 408 |
| <b>BRANCHE IV</b>                            |     |
| <i>TIBERT ET LES DEUX PRÊTRES</i> .....      | 430 |
| <b>BRANCHE V</b>                             |     |
| <i>ISENGRIN ET LES DEUX BÉLIERS</i> .....    | 440 |
| <b>BRANCHE VI</b>                            |     |
| <i>LA MONSTRANCE DES CULS</i> .....          | 446 |
| <b>BRANCHE VII</b>                           |     |
| <i>RENART ET TIÉCELIN</i> .....              | 456 |
| <i>RENART ET HERSENT</i> .....               | 464 |
| <i>LE SERMENT DE RENART</i> .....            | 488 |
| <b>BRANCHE VIII</b>                          |     |
| <i>LE DUEL DE RENART ET D'ISENGRIN</i> ..... | 558 |
| <b>BRANCHE IX</b>                            |     |
| <i>LE PÈLERINAGE DE RENART</i> .....         | 650 |
| <b>BRANCHE X</b>                             |     |
| <i>RENART ET LE VILAIN LIÉTARD</i> .....     | 678 |
| <b>BRANCHE XI</b>                            |     |
| <i>LES VÊPRES DE TIBERT</i> .....            | 814 |
| CHOIX DE VARIANTES .....                     | 903 |
| TABLE DES MATIÈRES .....                     | 955 |